

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0446

Sabato 13.09.2003

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II NELLA REPUBBLICA SLOVACCA (11-14 SETTEMBRE 2003) (VII) (AGGIUNTA)

Nel pomeriggio di ieri, prima di lasciare il seminario di Banská Bystrica (confr. Boll. N. 443 del 12 settembre 2003), Giovanni Paolo II ha salutato i rappresentanti delle altre Chiese e Confessioni Cristiane della Repubblica Slovacca.

Pubblichiamo di seguito le parole di saluto del Santo Padre nel corso dell'incontro ecumenico:

PAROLE DEL SANTO PADRE IN LINGUA SLOVACCA

Drahí bratia, zo srdca vás pozdravujem v Pánovi!

Vďaka vám, že ste prišli do Banskej Bystrice stretnúť sa s pápežom. Vaša prítomnosť je výročným prejavom srdečnej spolupráce a pochopenia, ktoré charakterizujú život Kristových učeníkov na Slovensku.

Toto rodinné stretnutie nadobúda osobitný význam. Je príležitosťou, aby sa v hĺbke nášho srdca rozozvučala modlitba Božského Učiteľa: "Aby všetci ... boli v nás jedno, aby svet uveril, že si ma ty poslal" (Jn 17,21).

Spolu s vami, obraciam sa s prosbou na všemohúceho Pána, aby nám pomáhal v spoločnom poslaní ohlasovať evanjelium mužom a ženám dnešnej doby, a byť jeho svedkami. Nech On priblíži deň, kedy budeme môcť spoločne chváliť jeho meno v plnej jednote viery a lásky.

"Sám Boh pokoja nech vás celých posväťí, aby sa zachoval váš duch neporušený a duša i telo bez úhony, keď príde náš Pán Ježiš Kristus" (1 Sol 5,23). Za toto sa modlím a toto prajem vám, i všetkým, čo sú zverení vašej pastierskej starostlivosti.

[01417-AA.01] [Testo originale: Slovacco]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear Brethren, I greet you all with affection in the name of the Lord. I thank you for coming to Banská Bystrica to

meet the Pope: your presence is an eloquent demonstration of the cordial cooperation and understanding that is a characteristic of the life of Christ's disciples in this Land of Slovakia.

This friendly meeting takes on particular importance and significance. In fact, it is an occasion to let our Divine Master's heartfelt prayer resound in the depths of our hearts: "That they may all be one ... so that the world may believe that you have sent me" (Jn 17:21).

Together with you I ask Almighty God to strengthen us in our common task of proclaiming and bearing witness to the Gospel for the men and women of our day. May he hasten the arrival of the day when we shall be able to praise his name together in full communion of faith and charity.

"May the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ" (1 Thes 5:23). This is my hope and my prayer for you and for those entrusted to your pastoral care.

[01417-02.01] [Original text: Slovacco]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Vi saluto con affetto nel nome del Signore, Fratelli carissimi! Vi ringrazio di essere venuti a Banská Bystrica per incontrare il Papa: la vostra presenza manifesta in modo eloquente la cordiale collaborazione ed intesa che caratterizzano la vita dei discepoli di Cristo in terra di Slovacchia.

Questo incontro familiare riveste particolare importanza e significato. È l'occasione infatti per lasciar risuonare nel profondo del cuore l'accorata preghiera del Divino Maestro: «Siano ... una cosa sola, perché il mondo creda che tu mi hai mandato» (Gv 17, 21).

Insieme con voi, chiedo al Signore Onnipotente che ci corrobora nel compito comune di annunciare e testimoniare il Vangelo agli uomini e alle donne del nostro tempo. Voglia Egli affrettare il giorno in cui potremo insieme lodare il Suo Nome nella piena comunione della fede e della carità.

«Il Dio della pace vi santifichi fino alla perfezione, e tutto quello che è vostro, spirito, anima e corpo, si conservi irreprensibile per la venuta del Signore nostro Gesù Cristo» (1 Ts 5,23). È il mio augurio e la mia preghiera per voi e per tutti coloro che sono affidati alla vostra cura pastorale.

[01417-01.01] [Testo originale: Slovacco]
